

| Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі, розміру бюджетного призначення, очікуваної вартості предмета закупівлі                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                             |                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Назва предмета закупівлі                                            | «Послуги письмового перекладу» за кодом ДК 021:2015-79530000-8 «Послуги з письмового перекладу»                                                                                                                                                                       |                                             |                                                           |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі | <b>Назва предмета закупівлі</b><br><br><b>Послуги з письмового перекладу</b> з англійської, арабської, нідерландської, німецької, французької, іспанської, італійської, китайської, португальської, угорської, польської, шведської мов на українську мову документів | <b>Кількість послуг</b><br><br>багаторазове | <b>Кількість знаків з пробілами</b><br><br><b>441 000</b> |
| <b>ОСОБЛИВІ ВИМОГИ ДО ЗАКУПІВЛІ:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>Послуги письмового перекладу надаються з української мови на англійську, арабську, нідерландську, німецьку, французьку, іспанську, італійську, китайську, португальську, угорську, польську, шведську мови та із вказаних мов на українську мову.</li> <li>Одиницею виміру обсягу перекладу є 441 000 символів з пробілами. (245 сторінок).</li> <li>Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок учасника.</li> <li>Кур'єр або інша уповноважена особа учасником зобов'язана прибувати за адресами на вимогу Замовника: 1) 79000, м. Львів, вул. Городоцька, 369; 2) 79000, м. Львів, вул. Костюшка, 1 необхідну кількість разів на вимогу Замовника.</li> <li>Інформація, що надається замовником, є конфіденційною.</li> <li>У разі необхідності учасник повинен:             <ul style="list-style-type: none"> <li>Забезпечити виконання вимог КПК України щодо необхідності надання перекладачем згоди про нерозголошення шляхом укладення Договору про нерозголошення, а також згідно ч. 1 ст. 384 КПУ перекладач попереджається про завідомо неправильний переклад, зроблений перекладачем.;</li> <li>Передача матеріалів, долучених до справ про порушення митних правил електронною поштою або факсом не допускається.</li> </ul> </li> <li>Перекладені матеріали надаються в письмовому, друкованому (один примірник) та електронному вигляді. Сторінки повинні бути пронумеровані, прошиті та скріплені печаткою або підписом перекладача.</li> </ol> |                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                             |                                                           |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>Переклад має повністю зберігати структуру та цілісність документа-оригінала.</p> <p>Набір тексту здійснюється в текстовому редакторі Microsoft Word, шрифт – Trebuchet MS 12, формат аркуша – А4, міжрядковий інтервал – 1,5 строчки, вирівнювання тексту – по ширині, поля: ліве – 25 мм, праве – 25 мм, верхнє та нижнє – 20 мм.</p> <p>Переклад документів має відтворювати оригінальний текст із найменшим від нього відхиленням.</p> <p>Переклад обов’язково повинен повністю довести всі думки, висловлені в оригіналі документу. При цьому повинні бути збережені не тільки основні положення, але також і нюанси, і відтінки висловлювання. Перекладач, разом з тим, не має нічого додавати від себе, не повинен доповнювати і пояснювати зміст документа.</p> <p>8. Показники якості письмового перекладу:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– переклад є повним;</li> <li>– переклад відповідає вимогам замовника та вихідному тексту за змістом, суттю, стилістикою та оформленням;</li> <li>– переклад не містить граматичних, орфографічних, пунктуаційних та друкарських помилок;</li> <li>– термінологія перекладу відповідає галузевій належності вихідного тексту;</li> <li>– у перекладі учасник дотримується одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;</li> <li>– довільні скорочення не допускаються;</li> <li>– особливості написання власних імен мають бути погоджені із Замовником.</li> </ul> <p>9. Перекладачі учасника мають знати та застосовувати при виконанні письмових перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.</p> <p>10. Забезпечення надання термінових послуг (сьогодні на сьогодні).</p> <p>11. Порядок оформлення послуг:</p> <p>Унизу кожної сторінки перекладу перекладач, який залучається для надання послуг Замовнику, вносить колонтитулом текст (із зазначенням ПІБ) щодо засвідчення ним правильності перекладу, з обов’язковим зазначенням з якої мови на яку мову здійснено переклад.</p> <p>В окремих випадках Замовник має право формулювати інші вимоги до якості перекладу та їх оформлення в залежності від специфіки документів, що подаються у завданні.</p> |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|   |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                       | <p>Надання послуг здійснюється силами і засобами учасника.</p> <p>Обсяг наданих послуг підтверджується актами наданих послуг.</p> <p>Послуги мають бути надані до <b>31.12.2024 року</b>, але Виконавець залишає за собою право надати послуги достроково</p>                                                                                          |
| 3 | Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі, розміру бюджетного призначення, | <p>Очікувана вартість предмета закупівлі розрахована з урахуванням «Примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі», затвердженої наказом Міністерством розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 18.02.2020 № 275 становить 59 223,85 грн. Розмір бюджетного призначення становить 59 223,85 грн.</p> |